

Ya está vigente el certificado igualitario del español

Un acuerdo de certificación internacional del español como lengua extranjera se ha firmado recientemente en Colombia.

"Contamos desde ya con un valioso instrumento que permitirá asegurar que todos los extranjeros portadores de un certificado de conocimiento del español son capaces de realizar las mismas actividades con el idioma, sin importar el lugar o la institución donde lo hayan obtenido", dijo César Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes, en la clausura de la Asamblea de Rectores que aprobó el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE).

Con el objetivo de ratificar el SICELE, los rectores de más de cien universidades iberoamericanas sesionaron desde el 22 de marzo en Medellín, Colombia.

La Asamblea de Rectores fue clausurada el sábado 24 en la Universidad EAFIT, con la presencia de los Reyes de España Juan Carlos I de Borbón y Sofía de Grecia, y el Presidente de la República de Colombia Álvaro Uribe Vélez, a quienes en ceremonia protocolaria les fueron entregados los primeros diplomas del SICELE.

El siguiente es el texto íntegro de la intervención de César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes -institución que lidera el sistema de certificación- en el acto de clausura:

Desde hace algo más de un par de años, delegados de sesenta y cuatro universidades de todos los países de Hispanoamérica y de España, así como del Instituto Cervantes (a los que se siguen sumando más instituciones hasta alcanzar ya casi el centenar), venimos trabajando en la concertación de los niveles de conocimiento y de los criterios que permiten dispensar los diplomas de español como lengua extranjera. Tanto la Secretaría Ejecutiva que, en su día, se eligió en un encuentro celebrado en la Universidad de Salamanca, como la Comisión Académica compuesta por un representante de cada país, han llevado a cabo una detenida y meritoria labor que condujo a que hoy, al fin, Majestades, Señor Presidente, estamos en condiciones de decir que hemos logrado plenamente el objetivo. Se trata de un acuerdo muy importante -no logrado en otras lenguas de gran presencia- que tendrá sin duda consecuencias trascendentes, tanto en lo que se refiere a la enseñanza del español como por lo que respecta a la preservación de los caracteres esenciales y comunes del idioma, sin por ello dejar de respetar las particularidades lingüísticas que permiten a los hablantes sentirse como pertenecientes a un lugar y a unos hábitos diarios. Durante este tiempo, el Instituto Cervantes tuvo la satisfacción de promover las reuniones que condujeron al acuerdo y ha visto enriquecerse el proyecto inicial con los aportes hechos por las distintas instituciones de enseñanza superior hispanoamericanas, siendo de justicia citar la dedicación de los especialistas de la Universidad Nacional Autónoma de México, con amplia experiencia en este campo, sin olvidar, claro es, por ello la decidida participación de todas las instituciones que acudieron a la llamada, desde el Río Grande a Tierra del Fuego y de toda España. Es de justicia expresar aquí nuestro agradecimiento a los Rectores de las universidades, que siempre creyeron y apoyaron el proyecto.(...) Contamos desde ya con un valioso instrumento que permitirá asegurar que todos los extranjeros portadores de un certificado de conocimiento del español son capaces de realizar las mismas actividades con el idioma, sin importar el lugar o la institución donde lo hayan obtenido. Se agilizarán así las inscripciones en nuestros centros docentes o las contrataciones en las empresas pero, además, se ofrece una referencia a todas las demás entidades públicas o privadas que se dedican a enseñar el idioma. El sentimiento de confianza en nuestra lengua común que va a desprenderse de esta evidencia de unidad fortalecerá, sin duda, el uso del español en el mundo, y estamos seguros de que repercutirá en el prestigio de nuestros proyectos educativos y de nuestra cultura, tan variada y, a la vez, tan compartida.

Primera convocatoria para el XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007

La Organización Mexicana de Traductores Capítulo Occidente (OMT), el Centro Regional América Latina (CRAL) de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL) convocan al **XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007 y II Encuentro del Centro Regional América Latina de la FIT** que se desarrollará del **24 al 26 de noviembre de 2007** en el contexto de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

Los interesados en participar deberán enviar el título y resumen de su trabajo por correo electrónico antes del 15 de mayo de 2007 a las siguientes personas simultáneamente: Hermelinda González G. presidencia@omt.org.mx y Raquel Mejía N. secretaria1@omt.org.mx. En el asunto debe decir: "San Jerónimo 2007".

El dictamen de los resúmenes se dará a conocer a partir del 15 de junio de 2007. Los mensajes con sus propuestas deberán incluir lo siguiente: nombre completo del autor, institución que representa, grado académico del ponente, breve currículum vitae (300 palabras máximo), correo electrónico, teléfono y fax, dirección postal y tipo de apoyo visual requerido. En un documento aparte, se deberá enviar el resumen del trabajo con una extensión máxima de 300 palabras sin incluir las referencias. El resumen deberá incluir título, nombre del autor, institución que representa y referencias bibliográficas.

El tiempo máximo de exposición será de 20 minutos.

Áreas temáticas

- Lingüística y traducción
- Traducción literaria
- Traducción jurídica
- Traducción audiovisual
- Interpretación
- Traducción de y hacia lenguas indígenas
- Política lingüística
- Interculturalidad
- Teoría y práctica de la traducción
- Herramientas tecnológicas
- Docencia de la traducción
- Normalización en los servicios de traducción
- Traducción y sociedad

Para mayor información hay que visitar la página web de la OMT: <http://www.omt.org.mx/> (en construcción) o escribir a: sanjeronimo@omt.org.com